

Số ra ngày: 01/07/2014

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

<p>Đề nghị miễn trừ phí bảo hiểm trợ cấp quốc dân từ ngày 1/7</p>	<p>国民年金保険料 免除申請は7月1日から</p>
<p>Có trường hợp bỏ qua, không nộp phí bảo hiểm dẫn đến không nhận được trợ cấp lương hưu do đó vui lòng đề nghị miễn trừ khi gặp khó khăn trong việc nộp phí vì thu nhập thấp, v.v... Chúng tôi sẽ tiếp nhận đề nghị miễn trừ năm 2014 từ ngày 1/7.</p>	<p>保険料を未納のまま放置すると、年金の受給を受けることができない場合がありますので、所得が少ないなど納めることが困難な場合には免除の申請をしてください。平成26年度の免除申請は7月1日から受け付けます。</p>
<p>Trong chế độ miễn trừ phí bảo hiểm trợ cấp quốc dân có “miễn trừ toàn bộ”, “miễn trừ một phần”, “nộp trễ”. Để biết thêm thông tin chi tiết, vui lòng liên hệ với Phòng bảo hiểm trợ cấp lương hưu quốc dân.</p>	<p>国民年金保険料の免除制度には「全額免除」「一部免除」「納付猶予」があります。詳しくは国民年金課へお問合せください。</p>
<p>Ngoài ra, từ tháng 4 năm 2014, có thể đề nghị miễn trừ khoản phí của những tháng trước đó với thời gian tối đa là 2 năm 1 tháng tính từ thời điểm đề nghị. Những người chưa nộp phí bảo hiểm trợ cấp quốc dân của 2 năm trước vui lòng liên hệ.</p>	<p>また、平成26年4月から、申請時点の最大2年1か月前の月分までさかのぼって免除申請することができるようになりました。過去2年間に国民年金保険料の未納期間がある方はお問合せください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805</p>	<p>問合せ先 国民年金課</p>

Thực hiện kiểm tra kháng thể rubella 風しん抗体検査を実施

Tiêm chủng vacxin có hiệu quả trong việc phòng ngừa bệnh rubella. Vì thế thành phố thực hiện kiểm tra kháng thể rubella tại trung tâm y tế (miễn phí) để xem có đủ khả năng miễn dịch hay không.

風しんの予防には、ワクチンの接種が有効です。そこで、十分な免疫があるかどうか、風しん抗体検査を保健センターで実施します(無料)。

Địa điểm ところ	Ngày 日	Đăng ký – Liên hệ 申込・問合せ先
Trung tâm Higashi Hoken 東保健センター	1/7 (thứ 3), 5/8 (thứ 3), 2/9 (thứ 3) 7月1日(火)、8月5日(火)、9月2日(火)	TEL:072-982-2603/FAX:072-986-2135
Trung tâm Nishi Hoken 西保健センター	10/7 (thứ 5), 14/8 (thứ 5), 11/9 (thứ 5) 7月10日(木)、8月14日(木)、9月11日(木)	TEL:06-6788-0085/FAX:06-6788-2916
Trung tâm Naka Hoken 中保健センター	16/7 (thứ 4), 20/8 (thứ 4), 17/9 (thứ 4) 7月16日(水)、8月20日(水)、9月17日(水)	TEL:072-965-6411/FAX:072-966-6527

☆ Mỗi buổi sáng 9:30~11:00, số lượng 20 người (theo thứ tự đăng ký)

☆ いずれも午前9時30分~11時、定員各20人 (申込先着順)

[Buổi tối] 【夜間】

Địa điểm ところ	Ngày 日	Đăng ký – Liên hệ 申込・問合せ先
Trung tâm Naka Hoken 中保健センター	23/7 (thứ 4) 7月23日(水)	TEL:072-965-6411/FAX:072-966-6527

☆ 6:00~8:00 tối, số lượng 50 người (theo thứ tự đăng ký)

☆ 午後6時~8時、定員50人 (申込先着順)

Mọi chi tiết về đối tượng, v.v..., vui lòng liên hệ với các trung tâm y tế hoặc Phòng chăm sóc sức khỏe (TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809).

対象など詳しくは各保健センターまたは健康づくり課 (TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809)へお問合せください。



<p>Thực hiện thu phí đặc biệt từ trợ cấp trẻ em đối với phí giữ trẻ của nhà trẻ (mẫu giáo)</p>	<p>ほいくしょ えん ほいくりょう じどうてあて とくべつちようしゅう じっし 保育所(園)の保育料 児童手当からの特別徴収を実施</p>
<p>Để đảm bảo nguồn thu của thành phố và tính công bằng cho người sử dụng, thành phố đang thực hiện thu phí đặc biệt từ trợ cấp trẻ em bắt đầu từ kỳ hạn thanh toán định kỳ vào tháng 2 với đối tượng là những người liên tục nợ phí giữ trẻ. Ngoài ra, những người thuộc đối tượng trên dự kiến sẽ được Phòng giữ trẻ gửi giấy thông báo trước về việc thu phí đặc biệt vào khoảng cuối tháng 7. Những người gặp khó khăn trong việc nộp phí vui lòng liên hệ với Phòng giữ trẻ.</p>	<p>し さいにゆうかくほ りようしゃ こうへいせい かくほ ほいくりょう たいのう 市の歳入確保と利用者の公平性を確保するため、保育料の滞納 つづ かつ たいしろう じどうてあて とくべつちようしゅう がつ ていき が続く方を対象に、児童手当からの特別徴収を2月の定期 しはら じっし 支払いから実施しています。 なお、対象となる方には7月末ごろに特別徴収予告通知書を たいしろう かつ がつまつ とくべつちようしゅうよこくつちしよ ほいくか そうふ よてい のうふ こんなん かつ ほいくか 保育課から送付する予定です。納付が困難な方は、保育課まで そうだん ご相談ください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Về phí giữ trẻ = Phòng giữ trẻ TEL 06-4309-3195 / FAX 06-4309-3817 Về trợ cấp trẻ em = Phòng trợ cấp lương hưu quốc dân TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805</p>	<p>といあわせき ほいくりょう ほいくか 問合先：保育料について=保育課 じどうてあて こくみんねんきんか 児童手当について=国民年金課</p>

Những điều cần thiết cho cuộc sống ở Osaka Mục lục

VI-3 Chăm sóc sức khỏe và y tế cho trẻ sơ sinh

1. Y tế cho trẻ em

Tiêu chuẩn y tế dành cho trẻ em của Nhật rất cao, tỷ lệ tử vong của trẻ sơ sinh Nhật cũng thấp nhất thế giới. Có nhiều bệnh viện chuyên môn dành cho trẻ em, nhưng trước hết hãy liên lạc đến bệnh viện nhi khoa gần nơi ở nhất.

2. Tiêm ngừa

Ngày giờ, địa điểm, v.v... tiêm ngừa cho trẻ sơ sinh sẽ do thành phố, thị trấn, làng xã quyết định. Nếu đủ điều kiện, theo nguyên tắc phần lớn việc tiêm ngừa là miễn phí. Những ghi chú cần thiết đều được ghi trên sổ sức khỏe mẹ con. Hãy liên hệ với các trung tâm sức khỏe tại tòa hành chính thành phố, huyện, xã để biết thêm chi tiết.

3. Khám sức khỏe

Sau khi sinh 4 tháng, 18 tháng và 42 tháng trẻ được khám sức khỏe miễn phí tại tòa hành chính thành phố, huyện, xã. Thời gian và thủ tục tiến hành có khác nhau giữa các thành phố, huyện, xã, hãy liên hệ đến trung tâm sức khỏe để biết thêm chi tiết. Thông thường, giấy báo khám sức khỏe sẽ được gửi đến nhà bạn qua đường bưu điện.

VI-3 乳幼児の健康・医療

1. 子どもの医療

日本の小児医療の水 準は大変高く、乳児死亡率も世界最低の水 準を保っています。専門の病 院もありますが、まず近くの小児科にかかるのがよいでしょう。

2. 予防接種

乳幼児の予防接種の日時、場所などは市町村で決められています。条件を満たせば概 ね無料で接種の記録がほしけんこうてちょう きさいのくわ しちょうそん けんこう ほけん と あ くだ
母子健康手帳に記載されます。詳しくは市町村の健康(保健)センターなどに問い合わせ下さい。

3. 健康診断

各市町村では生後4カ月、18カ月、42カ月などに無料健康診断を行 っています。時期や手続きは市町村によってこと 異なりますので、詳しくは、市区町村の保健センターに問い合わせ下さい。通知は各市町村から郵送されてきます。

< From the homepage of Osaka Foundation of International Exchange > <公益財団法人大阪府国際交流財団(OFIX) 大阪生活必携より>

<http://www.ofix.or.jp/plaza/index3.html>

<p>Trung tâm thông tin quốc tế thành phố Higashiosaka</p>	<p>Trả lời thắc mắc về dịch vụ hành chính, cung cấp thông tin, và hướng dẫn tư vấn. Bảo mật thông tin. Tư vấn miễn phí. Ngôn ngữ sử dụng: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn/tiếng Triều Tiên</p>	<p>TEL: 06-4309-3311 FAX: 06-4309-3823</p>
<p>Quầy thông tin người nước ngoài ở thành phố Osaka</p>	<p>Ngôn ngữ sử dụng: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn/tiếng Triều Tiên, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt, tiếng Philipin, tiếng Thái, tiếng Nhật</p>	<p>TEL: 06-6941-2297</p>

